

LA AUTENTICIDAD DE LA COMUNICACIÓN: PUNTO CLAVE EN LA CLASE DE ESPAÑOL

Mariarita Casellato
Liceo Scientifico Statale “N. Copernico” Bologna
mcasellato@alice.it

Antes de empezar mi breve recorrido en cuanto a lo qué significa y lo que conlleva hablar de la autenticidad de la comunicación, quiero comenzar citando una frase pronunciada por “la Agrado” en la entrañable película de Pedro Almodóvar, *Todo sobre mi madre*: “Una es más auténtica cuanto más se parece a lo que ha soñado de sí misma”. Esta frase condensa para mí el recuerdo de los buenos deseos y de las aspiraciones de apertura de cuando empecé a dar clases de lengua extranjera. Aunque la cita pueda parecer extravagante, creo que la declaración de Agrado tiene mucho que ver con el motivo que nos ve aquí reunidos.

Vamos a reflexionar sobre qué significa **autenticidad** en la comunicación y, en la medida de lo posible sobre cómo conseguirla. Sin embargo, antes de afrontar ese tema, me parece importante recordar las dos primeras acepciones que del término “auténtico, ca” se recogen en el Diccionario de la Real Academia Española:

1. adj. Acreditado de cierto y positivo por los caracteres, requisitos o circunstancias que en ello concurren.
2. adj. coloq. Honrado, fiel a sus orígenes y convicciones. *Es un tío muy auténtico*

De hecho creo que **autenticidad**, dentro de la enseñanza de una lengua extranjera, conlleva las dos ideas: por un lado, los requisitos esenciales que deben tener toda actividad que proponemos en una clase de Español Lengua Extranjera; por otro, los valores que deben guiar a cada docente de Lengua Extranjera que emprendió el duro, pero magnífico oficio de enseñar.

Vamos a ver el porqué.

Ejemplos

Empecemos por estos ejemplos. Se trata de reflexionar sobre tres tipos distintos de ejercicios/actividades (1, 2, 3) que podemos encontrar en diferentes métodos para la enseñanza de Español Lengua Extranjera, o que podemos construir nosotros mismos. Se han agrupado por objetivos (A, B, C) para facilitar la discusión.

A - Objetivo: Obtener información sobre gustos, aficiones, hábitos, etc...

- 1) Haz pequeños diálogos según el modelo. Utiliza los términos de la lista siguiente.
Ejemplo: *¿Qué prefieres hacer durante el fin de semana? Me gusta ir al cine*

El fin de semana	Escuchar	Cine
Los domingos	Ir	Playa
Por la noche	Ver	Tele
En verano	Salir	Casa
De vacaciones	Estar	Amigos
Los sábados	Quedar	Música

- 2) Paco y Ana se encuentran en una fiesta de cumpleaños y hablan de sus gustos y preferencias. Haz el diálogo con tu compañero/a.

3) *Felicidades*

En parejas, tenéis que elegir regalos de cumpleaños para dos compañeros de clase. Preparad primero tres preguntas para obtener información sobre sus gustos, sus necesidades, sus hábitos.

Haced las preguntas a estos dos compañeros y después decidid qué regalos les vais a hacer.

B – Objetivo: Expresar obligación

- 1) Construye diálogos con las expresiones propuestas, utilizando el verbo *Tener que*, según el modelo
¿Nos vemos hoy a las 5? No, hoy tengo que ir al dentista

Ir al cine	Hacer los deberes
Salir juntos	Ayudar a mi hermano
Quedar esta noche	Cuidar de los niños
Ir al restaurante	Trabajar
Ver la tele	Acostarse pronto

- 2) Eres un ejecutivo de una empresa española y tienes muchos compromisos: habla con tu secretaria para fijar una cita con el director de otra empresa. Haz el diálogo con tu compañero /a
- 3) Tienes una semana con muchos compromisos. Rellena tu agenda, luego, sin que tu compañero la vea, decidid cuando podéis encontraros.

C – Objetivo: narrar hechos en pasado

- 1) Rellena los espacios vacíos con las formas adecuadas del verbo. Elige uno de los verbos a continuación: Volver, estar, ver, casarse, ir.

- Ayeral cine con mis amigos
- El verano pasado en la playa
- El otro día nos en la Plaza Mayor
- A los 24 años me con Pedro
- Hace tres semanas Juan de México

2) Paco y Enrique se encuentran y hablan de cómo pasaron el fin de semana. Haz el diálogo con tu compañero.

3) Vamos a escribir la historia de una persona que conocemos. Formad grupos según vuestras preferencias. Podéis escoger un personaje público, una persona anónima que pueda ser representativa de la gente de vuestro país o ciudad, o una persona de vuestro círculo de conocidos. Al final cada grupo presenta a la clase a su nuevo personaje.

¿Hay algunos ejemplos más “auténticos” que otros? ¿Cuáles? ¿Por qué?

A ver si logramos dar una respuesta convincente a través de las consideraciones que responden a la pregunta clave que sigue.

¿Por qué hay que llevar a cabo un aprendizaje/ una enseñanza “auténticos”?

A partir de ahora voy a ofrecer siete motivos para justificar la necesidad de recurrir a una enseñanza “auténtica”, tanto en los contenidos como en la forma, con objeto de atender la demanda de aprendizaje del Español Lengua Extranjera. El consejo es que, al terminar la lectura de cada punto, se acuda otra vez a los ejemplos y se compruebe cuáles están conformes con lo que se afirma.

1. Porque el lenguaje no se desarrolla sin necesidad de comunicación y para que se dé realmente esa comunicación cada acto comunicativoⁱ debe tener en cuenta:

La **intencionalidad**. Se trata de un elemento de orden extralingüístico, el hablante da forma a sus intenciones en la medida en que persigue algún objetivo al usar la lengua y al comunicarse.

El **contexto**. Los participantes en una situación de comunicación, siempre poseen una gran cantidad de datos sobre el contexto lingüístico y extralingüístico. Estos conocimientos determinan en gran medida las formas lingüísticas que usamos al comunicarnos.

La **construcción cooperativa del discurso** entre hablantes, lo cual conlleva la construcción de **unidades superiores al enunciado**. De hecho no hablamos mediante frases sueltas.

La **imprevisibilidad**, ya que el discurso generado se desarrolla de forma imprevisible tanto en la forma como en el contenido.

En consecuencia, tenemos que asumir que hay que usar la Lengua Extranjera como instrumento de comunicación en situaciones auténticas. Por lo tanto, ya no es suficiente con enseñar a nuestros alumnos reglas gramaticales, ni basta con entrenarles mediante

simulaciones de situaciones concretas, sino que también hay que partir de la realidad del propio alumno para exponerle a un auténtico acto de comunicaciónⁱⁱ. Para desarrollar la comunicación es necesario ejercitarla, ya que la comunicación es un proceso dinámico y se relaciona con nuestras capacidades.

2. Porque los alumnos de una Lengua Extranjera, los “aprendientes”, como se afirma en el Marco Común de Referencia, son **agentes sociales**, miembros de una sociedad que tiene **tareas** (MCR, 2004:20)ⁱⁱⁱ. A partir de ahí podemos deducir que la metodología que mejor respeta esos principios básicos de la comunicación es el *Enfoque por tareas*.

3. Porque es la única forma de ser coherente con el proceso de aprendizaje de nuestros alumnos y, al mismo tiempo, respetuoso con la persona “aprendiente”.

Desde esta perspectiva, insistimos en identificar en el *Enfoque por tareas* la propuesta didáctico-metodológica más adecuada, que nos permita perseguir una comunicación auténtica. Así,

- se considera a quien aprende como un **sujeto activo** (el alumno es consciente de su itinerario de aprendizaje, negocia y colabora con el profesor y con sus compañeros – léase espíritu de cooperación, *aprendizaje cooperativo*- y además opera y se involucra en primera persona, ya que cada actividad tiene en cuenta una **motivación** alta) y como el **centro** de cada actividad de enseñanza/aprendizaje
- se pone atención a los procesos, respetando el **proceso de aprendizaje** “se origina en la motivación, en la necesidad de resolver una situación comunicativa; a partir de ahí provoca la formación de hipótesis, la selección de recursos, el contraste de las hipótesis para corregirlas o confirmarlas y se potencia el refuerzo con la práctica y la interacción comunicativa” (Fernández S. 2003), se tienen en cuenta las **variables individuales** de carácter cognitivo y afectivo;
- y, finalmente, se pretende desarrollar la **autonomía** del alumno (involucrándolo en decisiones, poniendo en práctica estrategias de aprendizaje, identificando y resolviendo problemas, llevándole a autoevaluarse...)

Creo que a estas alturas ya no podemos pasar por alto las aportaciones provenientes de la sociolingüística y de la psicolingüística, de la teoría del aprendizaje, de la teoría de la educación y, sobre todo, de los estudios sobre la adquisición de las lenguas extranjeras. Y, dicho sea de paso, no podemos subestimar dentro de la investigación psicológica y educativa, las tendencias relacionadas con el constructivismo que sostiene que el que el aprendizaje es esencialmente activo.

4. Porque se trata de algo **significativo** dentro de la experiencia de aprendizaje del alumno. Si tenemos presente todo lo que acabamos de mencionar, lo que se aprende penetra hasta las esferas cognitivas más profundas y cambia la manera de ser. Vale aquí recordar lo que en el *Marco común de referencia* se encuentra a propósito de las competencias generales del individuo: *savoir, savoir- faire, savoir- être, savoir- apprendre* (MCR 2002:22-23) .

5. Porque la lengua no sólo es el “instrumento privilegiado de la comunicación, ya que nos sirve para entendernos y comunicarnos, sino también porque nos permite expresarnos y apropiarnos de la realidad circundante, es decir, nos posibilita la comprensión de una nueva realidad, el intercambio e incluso la **integración**” (Fernández S. 2003).

Sin embargo hay que subrayar que todo esto se alcanza mediante unos procesos auténticos, donde en este caso “auténtico” no sólo significa algo acreditado como cierto y verdadero, sino algo que también es “fiel a sus orígenes y convicciones”.

6. Porque auténtico va de la mano con democrático, cooperativo, solidario, heterófilo, algo que tiene mucho que ver con lo “intercultural”.

Si aprendemos/enseñamos a **comunicarnos de verdad** será más fácil no sólo que la “forma” sea auténtica, sino que también lo sean los “contenidos”. Si no fingimos la lengua transmitirá lo que somos, lo que sentimos y nos ayudará a construir unas relaciones más “auténticas”, más personales, más enriquecedoras, donde realmente nos comunicaremos como personas y no como *fantoches esperpénticos* .

7. Porque la finalidad del aprendizaje y de la enseñanza de las lenguas extranjeras es acercarse al “otro” y a lo “otro” **de manera auténtica**, para así comprenderlo, aceptando las diferencias culturales como algo positivo y enriquecedor y, en última instancia, poder llegar a cambiar nuestros esquemas. Esto, que ya de por sí es integrador, contiene una actitud hacia las otras culturas que nos lleva hacia la comunicación intercultural^{iv}.

O, para decirlo de otra manera y recordando nuevamente la frase con la que empecé este artículo, volvamos a nuestros valores originarios, a lo que “siempre soñamos de nosotros mismos”. Posiblemente esos valores no son muy diferentes de los que encontramos citados en los escritos de algunos sociólogos y antropólogos, esto es, “valores que nos ayuden a comprender el mundo y a enfrentarnos a sus desafíos: solidaridad, tolerancia, cooperación, justicia, igualdad, generosidad, amabilidad” (Méndez Santamaría M.)

Desenlace feliz

Finalmente, si queremos perseguir un objetivo de comunicación intercultural dentro de la enseñanza de las lenguas extranjeras, hay que estar convencidos que eso debe arrancar de una enseñanza que siga un enfoque realmente “comunicativo” (véase sobre todo los puntos 1 y 3) y, por tanto, debe ser el resultado de un proceso formativo que favorezca la relación con los demás a través de dinámicas abiertas, interactivas e integradoras.

“ La interculturalidad se inicia en la fraternidad existencial y culmina en la alegría del encuentro”, bonito, ¿no? Es lo mejor que he encontrado dicho por un economista^v.

Postdata

¿Cuál es el ejemplo que mejor respondía a todo eso? ¿El 1, el 2 ó el 3?

Sin duda el 3. Aunque hay que mencionar alguna cuestión más para aquellos lectores que no estén familiarizados con los principios del *Enfoque por tareas*.

Las actividades n. 3 son todas ellas **tareas finales**, no estoy hablando de tareas facilitadoras o posibilitadoras, sino del producto final que hay que perseguir y que es el motor de toda actuación. Pero, obviamente para llegar a eso en cada paso habrá que tener en cuenta que, como dice Nunan (1989), “una tarea comunicativa es un fragmento de la actividad de la clase que involucra a los alumnos en la comprensión, la manipulación, la producción o la interacción en la lengua meta, mientras su atención se concentra fundamentalmente en el sentido más que en la forma”.

Bibliografía

- Arias J.(1998), *Un Dios para el 2000 contra el miedo y a favor de la felicidad*, Desclée de Brouwer, Bilbao.
- Benetti G. - Casellato M. - Messori G. (2004), *Más que palabras, Literatura por tareas*, Difusión, Barcelona.
- Bruner J.S.(1990), *Verso una teoría dell'istruzione*, Armando, Roma.
- Canale M., "De la competencia comunicativa a la pedagogía comunicativa del lenguaje" en Llobera M. (a cura di) (1995), *Competencia comunicativa, documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*, (Colección investigación didáctica), Edelsa, Madrid.
- Council for Cultural Cooperation (a cura di) (2002), *Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas*, Instituto Cervantes para la traducción en español.
- Domenici G. (2000), *Manuale dell'orientamento e della didattica modulare*, Laterza,Roma-Bari.
- Fernández S. (1996), *Estrategias de aprendizaje de la lengua extranjera*, Universidad Antonio de Nebrija, Madrid.
- Fernández S. (a cura di) (2001), *Tareas y proyectos en clase*, Edinumen, Madrid.
- Fernández S. (2003), *Propuesta Curricular y Marco común de refererencia europeo, Desarrollo por tareas*, Edinumen, Madrid.
- Gagné R.M. (1990), *Le condizioni dell'apprendimento*, Armando, Roma.
- García Santa –Cecilia A. (a cura di) (1995), *El currículo de español como lengua extranjera*, (Colección investigación didáctica), Edelsa, Madrid.
- Gardner H. (1991), *Formae mentis. Saggio sulla pluralità dell'intelligenza*, Feltrinelli, Milano.
- Gardner H.(2005), *Cambiare idee, L'arte e la scienza della persuasione*, Feltrinelli, Milano.
- Giovannini A. – Martín Peris E.-. Rodríguez M - Simón T., *Profesor en acción – voll. 1, 2, 3* (1996), Edelsa, Madrid.
- Lefrançois G. R. (1997), *Psicologia per insegnare*, Armando, Roma.
- Llobera M. (a cura di) (1995), *Competencia comunicativa, documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*, (Colección investigación didáctica), Edelsa, Madrid.
- Martín Peris E. - Sans Baulenas N.(2003), *Gente 1*, Difusión, Barcelona.
- Nunan D.(1989), *Designing Tasks for the Communicative Classroom*, CUP, Cambridge.
- Pujol Berché M. - Nussbaum L. - Llobera M., *Adquisición de lenguas extranjeras* (1998), Edelsa, Madrid.
- Zanón J. - Hernández M. J. (1990), *La enseñanza de la comunicación en la clase de español*, in "Cable"n. 5, pp. 19-27.
- Zanón J.(1990), Los enfoques por tareas para la enseñanza de las lenguas extranjeras, in "Cable"n. 5, pp.12-18.

Zanón J.(1999), *La enseñanza del español mediante tareas*, Edinumen, Madrid.

<http://www.angelfire.com/emo/tomaustin/intercult/comintres.htm> (Tomás R. Austin Millán)

<http://intercultural-net.com/web/> (Manuel Méndez Santamaría)

<http://www.ua-ambit.org/convivencia.htm> (Jordi Cussó Porredón)

<http://solidaridad.universia.es/multiculturalidad/interculturalidad.htm>

http://www.cnice.mecd.es/recursos2/atencion_diversidad/03_00.htm

<http://www.rae.es>

Notas

ⁱ la comunicación tiene las siguientes características:

- a) es una forma de interacción social y en consecuencia se adquiere normalmente y se usa mediante la interacción social;
 - b) implica un alto grado de impredecibilidad y creatividad en forma y contenido;
 - c) tiene lugar en contextos discursivos y socioculturales que rigen el uso apropiado de la lengua y ofrecen referencias para la correcta interpretación de las expresiones;
 - d) se realiza bajo limitaciones psicológicas y otras condiciones como restricciones de memoria, fatiga y distracciones;
 - e) siempre tiene un propósito (por ejemplo, establecer relaciones sociales, persuadir o prometer);
 - f) **implica un lenguaje auténtico, opuesto al lenguaje inventado de los libros de texto**; y
 - g) se juzga que se realiza con éxito o no sobre la base de resultados concretos.
- (Canale M. 1995:64)

ⁱⁱ “La práctica de procesos de comunicación en el aula y la transferencia de esta práctica a situaciones reales de comunicación requerirá el desarrollo de procedimientos metodológicos adecuados que permitan desarrollar actividades de comunicación y actividades de aprendizaje en contextos significativos y estimulantes para los alumnos. Las tareas pueden ser, en este sentido, una solución práctica, perfectamente coherente con los principios del enfoque comunicativo”. (García Santa –Cecilia A. 1995:156)

ⁱⁱⁱ “El enfoque aquí adoptado, en sentido general, **se centra en la acción** en la medida en que considera a los usuarios y alumnos que aprenden una lengua principalmente como **agentes sociales**, es decir, como miembros de una sociedad que tiene **tareas** (no solo relacionadas con la lengua) que llevar a cabo en una serie determinada de circunstancias, en un entorno específico y dentro de un campo de acción concreto

Hablamos de **tareas** en la medida en que las acciones las realizan uno o más individuos utilizando estratégicamente sus competencias específicas para conseguir un **resultado concreto**. El **enfoque basado en la acción** tiene en cuenta los recursos cognitivos, emocionales (...) así como toda la serie de capacidades específicas que un individuo aplica como **agente social**”.

^{iv} “La comunicación intercultural se produce sólo cuando uno de los grupos, o ambos, comienzan a asumir los significados del otro. Cuando la comprensión del otro (grupo B) es parte de la malla de significados compartidos que dan sentido a lo cotidiano en el grupo A” Tomás R. Austin Millán (www.angelfire.com/emo/tomaustin/intercult/comintres.htm)

^v Jordi Cussó Porredón, en <http://www.ua-ambit.org/convivencia.htm>

Bologna, 13/11/2005